

ББК 81.0
УДК: 81.25

В. С. Толстопятова
V. Tolstopyatova
г. Ростов-на-Дону, ЮФУ
Rostov-on-Don, SFU

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ
ТРАНСФОРМАЦИЙ**
**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH DIPLOMATIC
DOCUMENTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE ON THE EXAMPLE
OF LEXICAL AND GRAMMATIC TRANSFORMATIONS**

Аннотация: Статья посвящена проблемам перевода текстов англоязычных дипломатических документов на русский язык с точки зрения применения лексических и грамматических трансформаций. Актуальность данного исследования обусловлена потребностью в изучении дипломатических документов как особого объекта переводческой деятельности. Предложены примеры, раскрывающие причины использования данных трансформаций и достигаемый в результате этого действия эффект.

Ключевые слова: переводческие трансформации; лексические трансформации; грамматические трансформации; дипломатические документы.

Abstract: The paper studies problems of translation of English diplomatic documents into the Russian language in terms of applying lexical and grammatical transformations. The importance of this research is stipulated by the necessity of studying diplomatic documents as a special object of translation activity. The article offers examples that reveal the reasons for the use of the transformations and the resulting effect of this action.

Keywords: translation transformations; lexical transformations; grammatical transformations; diplomatic documents.

Научно-технический прорыв, произошедший в середине XX века и затронувший все сферы деятельности человека, способствовал колоссальному расширению международных контактов. Следствием этого стал бум в развитии переводческой деятельности, ввиду практической необходимости перевода различных государственных, дипломатических, политических, коммерческих и иных документов.

Дипломатические документы представляют собой особый объект переводческой деятельности. В первую очередь это обусловлено тем, что язык дипломатии отличается точностью, клишированностью и консерватизмом. Вследствие этого дипломатические тексты требуют использования определённых способов и методов перевода. Одним из наиболее часто используемых видов преобразований при их переводе являются *переводческие трансформации*.

Под *переводческими трансформациями* понимается приём перевода, который переводчик может использовать при переводе различных текстов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в условиях данного контекста [2, с. 172]. Выделение видов переводческих трансформаций в современной науке весьма условно, поскольку учёные выделяют разное число их разновидностей. Однако традиционно в зависимости от характера языковых единиц, используемых в операции преобразования, переводческие трансформации принято делить на *лексические* и *грамматические* [1]. В данной статье мы рассмотрим оба вида трансформаций на примере текстов дипломатических документов на русском и английском языках.

При характеристике *лексических* трансформаций важно подчеркнуть, что их применение обусловлено различием в структуре ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка). Известно, что восприятие окружающей действительности у каждого народа имеет свои национальные особенности. Следовательно, лексические единицы ИЯ могут не совпадать с лексическими единицами ПЯ. Поэтому для достижения адекватной эквивалентности перевода применяют различные виды лексических трансформаций: конкретизацию, генерализацию, лексическое добавление и опущение, антонимический приём и т. п.

В процессе перевода дипломатических документов наиболее часто используют следующие виды лексических трансформаций:

– **конкретизация.** Данный приём заключается в том, что исходное понятие в ИЯ заменяется при переводе более узким понятием в ПЯ.

«the beneficial owner of the dividends is an individual holding an *interest* of not more than 10 percent in such real estate investment trust». Перевод: «бенефициарным владельцем дивидендов является лицо, владеющее *процентом* в размере не более 10 в таком инвестиционном трасте недвижимости» (Здесь и далее перевод И. Р. Подзолковой). Слово «*interest*» не имеет прямого словарного эквивалента «проценты», поэтому используется приём конкретизации исходя из его окказионального значения [6];

– **генерализация.** Данный приём подразумевает замену исходного понятия более широким (по сути, противоположен конкретизации). В основном, генерализация используется при переводе текстов дипломатических документов с русского языка на английский, ввиду того, что в английском языке многие лексические единицы имеют обширную семантику.

«Recognizing the significance of civilian nuclear energy for *meeting* growing global energy demands in a cleaner and more efficient manner». Перевод: «Признавая значение гражданской ядерной энергии для *удовлетворения* растущего глобального спроса на энергию более чистым и эффективным образом». В английском языке слово «meet» полисеманлично, что позволяет формировать устойчивые выражения (например, «meet demands» – «удовлетворять требования») [3];

– **лексическое опущение.** Применяется в силу избыточности лексической единицы, не несущей смысловой нагрузки.

«A partnership or similar pass-through entity, an estate, and a trust is treated by one of the Contracting States except when a partnership or similar pass-through entity, an estate, and a trust is treated *solely* by both States». Перевод: «Компания или небольшое предприятие сквозного налогообложения, имущество и трест

управляется одним договаривающимся государством, за исключением случаев, когда компания или небольшое предприятие сквозного налогообложения, имущество и трест управляется обоими договаривающимися государствами». Слово «solely» в значении «только» в переводе опускается, так как не несёт в себе дополнительной информации, потому что все допустимые виды компаний уже перечислены выше [6];

– **лексическое добавление.** Данный приём применяется в случае необходимости уточнения или пояснения исходного понятия. Характерной чертой английского языка является *компрессия* (экономия языковых средств для выражения содержания), поэтому при переводе на русский язык необходимо добавлять лексические единицы.

«*Nothing* in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to...». Перевод: «**Никакое положение** настоящей статьи не может толковаться как обязывающее одно Договаривающееся государство...» [7];

– **антонимический приём.** Позволяет выразить значение лексической единицы ИЯ посредством выбора противоположного ей понятия в ПЯ, не изменив самой структуры предложения.

«The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall *be immune* from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action». Перевод: «Имущество и актив Объединенных Наций, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, **не подлежат** обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем ли исполнительных, административных, судебных, законодательных или иных действий» [5].

При характеристике *грамматических* трансформаций важно подчеркнуть, что их применение обусловлено различиями в строе языков. Под грамматическими трансформациями понимается изменение формы и структуры единиц ИЯ при их переводе на ПЯ с условием сохранения их смыслового содержания. К основным видам грамматических трансформаций относятся: опущение, добавление, перестановка (изменение порядка слов), замена.

В процессе перевода дипломатических документов наиболее часто можно встретить следующие виды грамматических трансформаций:

– **опущение.** «Joint Statement *Between* The United States And The Russian Federation Concerning Strategic Offensive And Defensive Arms And Further Strengthening Of Stability». Перевод: «Совместное заявление США и Российской Федерации, касающееся стратегических наступательных и оборонительных вооружений и дальнейшего укрепления стратегической стабильности». Слово «between» в русском переводе опускается, поскольку не несёт в себе смысловой нагрузки [4];

– **добавление.** Заключается в использовании дополнительных слов в ПЯ с целью уточнения.

Выражение «Strengthening Of Stability» переводится как «укрепление **стратегической** стабильности» (добавление слова «стратегической» обусловлено смыслом данного документа).

Кроме того, следует отметить, что классическим примером применения грамматических трансформаций «добавление» и «опущение» служит нулевой перевод артиклей «а», «the» с английского на русский и, наоборот, их добавление при переводе с русского на английский;

– **перестановка.** Заключается в изменении расположения языковых элементов в тексте перевода в сравнении с текстом оригинала.

«...Treaty on the *Limitation of Anti-Ballistic Missile System* for the attainment of these goals, the United States of America and the Russian Federation...». Перевод: «Договор об ограничении систем противоракетной обороны для достижения этих целей, Российская Федерация и Соединённые Штаты Америки...» [4];

– **замена.** Данный приём используется ввиду отсутствия в ПЯ той или иной грамматической конструкции. «The two governments reaffirm their readiness to conduct new negotiations *aimed* at further cooperation». «Стороны подтверждают свою готовность проводить новые переговоры, *цель которых будет состоять в* продолжении кооперации» [8].

Таким образом, при переводе дипломатических документов, несмотря на строгость лексики и точность лексических единиц, переводчики активно используют определённые методы, в частности переводческие трансформации, что позволяет сделать перевод адекватным и соответствующим языковым нормам носителей переводного языка.

Библиографический список

1. Гак, В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе / В. Г. Гак // Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – С. 63–75.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 254 с.
3. Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy. 26.02.1968.
4. Joint Statement Between The United States And The Russian Federation Concerning Strategic Offensive And Defensive Arms And Further Strengthening Of Stability. 20.06.1999.
5. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. 13.02.1946.
6. The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, desiring to amend the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital. 31.08.1994.
7. The World Conference on Disaster Risk Reduction. 11-12.12.2015.
8. Treaty Of Friendship And Co-Operation Between The Federative Republic Of Brazil And The Republic Of Paraguay. 4.12.1975.